



American Philosophical Society

ACLS Collection
(Mss.497.3.B63c)

<http://www.amphilsoc.org/collections/view?docId=ead/Mss.497.3.B63c-ead.xml>

Item Na20f.1

Pliny Earle Goddard

Tolowa Notebooks, 1902-1903

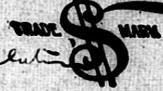
Notebook #5

This is a copy scanned from microfilm.

*For reproduction or publication information,
please contact the American Philosophical Society:
manuscripts@amphilsoc.org*

- ⑤ Polonia 5-5
- I. Pol... contained,
 - II. ...
 - III. ...
 - IV. ...

Dank Stock
 MYSELF-POLLINS CO.



Littoral ...
Witten

IMPORTANT - Recent scientific investigations into the properties of paper and evidence of the use of most of our American students, scholars, and other engaged who write or read much the demand the fact that a real number of these students are engaged by the constantly new in which paper is given to the writing, it being made within any reference to suitable materials. The manufacturer of **DANK STOCK** paper by means of special mechanical and scientific methods control the grain and residual stress of the specimens by using the practically made papers, advanced characteristics remarkably durable **DANK STOCK** paper as the only the paper that may be recommended to people with stenography. Because paper is the desired for those perfect paper, **DANK STOCK** paper is characterized. The test of good paper is that recommended when in the flow of the paper and provided by the Government. "Hold the sheet to the light" is said to be for the printed material. **DANK STOCK** paper is characterized.



100

Price 100

F.H.
1907

mtes dja la / da naidja
 the the house he went
 da o gon dai tins tis
 he has got my bag
 kure puit x ai dysh
 try to have he told her
 honne / luwai da eann
 all try to me
 aik yulin / de some sush
 because I can't eat
 aik min la x at dno agat
 he said
 min x jimb gib / x at sat
 night
 dja la / ti ma yon nait
 me back he come for
 dah min la / de dyt min hi
 because you
 first ai wan / dyt hi doe
 if you get down that is why
 that that's why

dink ti dysh min la / ta ti tei
 he taken father
 hi e sta esk I / ti dja wa te
 when one I will call my father / I don't know
 why father let me call / about it will be
 again it will be
 hi du la / a huwe nie te / wasate
 I am driver
 X ach kuit te x ai dah min la /
 I jump on the water
 jiu xa ma x ai jel ai dah min la /
 he told him his bag ?
 te cimp ca nash dja la / la
 I just come for little while I
 nti duc cont x ai dysh min la /
 don't go back
 don't want you go back
 cump x ai nga x om dy egou jala
 they watch it so he wait
 a tu dysh xa dno te / da ja
 before day light
 gush out he moved
 yush ort la / de x ai je desh
 the night quiet they did hear

2h nân la / ta te tei
 father
 ish T / te dya wa te
 my father / I thought that
 + he said again it will be
 - hân nê te / was sate
 an eleven
 te x ai dâh nân la /
 as water
 x ai jêl nê dâh nân la /
 his bag ?
 - nâh dya la / la
 report little while I
 ut x ai dâh nân la /
 go back
 a x om dya egon jala
 he went so he went
 a dâm te / da ja
 night / he moved
 la / dâh x ai je dâh
 they did hear

nê la egi a jân gaish erâ⁺
 the way he moved / he went off
 / dâh x ai gêt t / gêt bi ai a djan
 can't see / that boy can't know
 gêt erâ⁺ / x at qe shi x ai / a
 I know that you / he went that
 x ait tû gûn jon gaish sê /
 way he went
 ti na nait dya ah egi neta tain
 you better go back / your father so do
 ta gâc ai dâh nân la / dâh
 snake said / already because
 cû sê je swa ngon nê on
 my heart he gave
 dâh nân la.

The snake gave him a part of
 his heart so he had to come back

Road to Mrs. G.
 June 9, 1903

a jin quish erā⁺
 why the mood ~~the~~ the
 | gēō^{bf} ni a xian
 that bay ~~to know~~
 xat qī shi xui/a
 that bay that
 in jin quish erā /
 ut
 dya ah egi uta tian
 i back ^{your father} ^{so to} ^{your father}
 dat nian la / dan
 id ^{already} ^{because}
 swar ngon ni on
 he gave
 a.
 give him a party
 he had to come back
 Mrs. L.
 June 9, 1953

Notebook 55 pp [4-8]
 "Beach on the coast mesa"
 (English copied Book [II]
 pp [421-446])

pp [4-8]
"they roast musela"

copied Book [II]
[26-446]

mi ne ju | tee gal ta na | da Lat
 B. Beach ^{on} they roast in musella
 xa' d'et na xat Lta gal | mi ten
 they roast then somebody ^{behind}
 ti | du xai ges ai | xat dya dyan du
^{them} can't see they say I don't
 see guch dim xai truh trint
^{some like this} ^{against} lets kill them
 xat La xat e | tes ya xat ges ai
 • One go far water the went to saw
 e nash da Lta gal | nais su
 heran back | lots coming all jump
 xai x' x' truh nink da | lu du la
 they begin to fight
~~from~~ ~~run~~ xat dya guch x' x'
 feet ^{up} rise e nais su | ^{the} mi me
 high they get up ^{get them}
 nais ya s | dus a gat du La meo is
^{all dya} ^{and} ^{catch}

t' d'p'is m'inh x'ait m'inh
 brush house
 m'inh x'ait t'eu g'et m'ey
~~the~~ ~~brush~~ crane
 a t'ha kw'ic t'eu ^{x'at} x'ait
 pelican too ^{upper rim} they sleep
 a kw'ic x'ain x'ac m'inh
^{the} ^{fruit} to maroon
 ka d'p'is t'a ^{put} t'eu c'ui
~~up~~ got for me ^{time} me
 na l'ue la ge ca h d'p'is
 I will help you ⁱⁿ ^{work} he
 c'ui t'eu d'p'is / x'ac
 I too sad tomorrow
 kwa x'a / x'at t'eh x'ait
^{kw'ic} ^{x'a} ^{the} ^{line}
 d'ja a x'uc dim gon si
 got ^{with} people he ^{cross}
 ta g ta quis t'eu x'ic
 pelican people

t'eu g'et me / hi t'eu x'uc / ^{ba} ca c'e
 crane sea gull
 hi t'eu x'uc / kai t'eh x'is na kwa
 they to wear
 x'a / d'ui sa g'ut / d'p'is t'et ^{m'ic}
 light
 d'ui t'eh te na kw'ic x'a wa
 I don't like I fight he said
 d'p'is / ca t'eu ic / ca t'eu ic d'ui
 you pay me I don't
 ash te na hu'ic x'a d'ui t'eh te
 want I don't want to fight
 x'at dai la ca ⁱⁿ d'ui d'ui x'at /
 what you ^{he want me to pay} want me to pay
 dai la ^{it} sa hi ca m'ui ^{put} ah le
 low water that ^{that} ^{him} ^{pay me}
 ai d'p'is m'inh la x'at dai d'ui ca m'ui
 he said what you ^{will} ^{be} ^{pay me} pay me
 ic d'p'is ku bor sa a d'p'is la

et me / hi ten xuo / pa ce

^{ba}
sea gull

u xuo / kai tek xai na kwa

they to me

du sa gut / dym tet mic

^{mic}
light

eh te na kiute xa wa

utlike I fight he said

ca teon ic / ca teon te du

you pay me I don't

te na huic xa du tek te.

I don't want to pay

ai la ca du dit xat

but you want me to pay

2 sa hi ca nu ^{pa} ah le

low water ^{that} ^{dit} ^{him} ^{pay} ^{me}

nan la xat dai du cu ni

what ^{will} ^{be} ^{pay} ^{me}

in du bon sa a dym la

tet mic long tail

it tea is same as
milk tea

+ n̄ic long tail

it tea is ~~same~~ as
n̄ic tea

tēt n̄ic | dai la ca n̄it n̄ic
 lightning what with lightning in
 what you think n̄ic
 d̄ȳn̄ la | a d̄ȳn̄ la c̄ak p̄ic na
 what I light
 n̄ic at wa a d̄ȳn̄ la | p̄on sa
 I give you
 d̄ȳn̄ la ai xat d̄ȳn̄ la n̄it sa
 yes low water
 h̄o ca n̄it ȳa al xat tēt n̄ic
 let him pay me that long tail
 light
 d̄ȳn̄ la | l̄ k̄at ȳit t̄in te | la t̄es in la
 let him shut his eyes don't look
 close eye
 l̄ k̄at ȳit t̄in | wa s̄u p̄at mt
 close eye up that up fish heavy
 let him go
 ne | j̄e x̄̄n | x̄̄o t̄i n̄it sa | t̄at t̄es ō
 as he goes low water glasses
 as fast as he goes low water don't
 t̄īī j̄̄o de | x̄̄o t̄i n̄it sa n̄it
 open his eye low water
 h̄ūī na n̄a ga | d̄īt wet te | la t̄it
 any kind of fish don't look at it
 unget

t̄ic | dai la ca n̄it̄ t̄ic
 what with in ^{light} / what you ^{light} /
 a d̄ȳn̄ la cāk̄ p̄ic̄ na
 what I ^{light} /
 wa a d̄ȳn̄ la | cā sa
 you
 ai x̄at̄ d̄ȳn̄ la n̄it̄ sa
 yes low water
 n̄it̄ ȳā a l̄ x̄at̄ t̄it̄ n̄it̄
 long tail
 p̄ūȳ m̄ē t̄it̄
 t̄it̄
 L̄ k̄at̄ ȳit̄ t̄it̄ t̄it̄ | La t̄it̄ in̄ la
 let him shut his eyes / don't look
 close eye of
 ȳit̄ t̄it̄ | wā s̄ū p̄at̄ m̄it̄
 eye up / that way / get / heavy
 let him go
 t̄it̄ | x̄ō t̄it̄ n̄it̄ sa | t̄it̄ t̄it̄ t̄it̄
 goes / as he goes / low water / drink
 x̄ō t̄it̄ n̄it̄ sa / n̄it̄
 eye low water
 a n̄agā | d̄it̄ w̄et̄ t̄it̄ | la t̄it̄
 end of fish don't look at it
 target and

gas le
 don't look.

Note book 55 pp [9-32]

"World shake"

(English copied book [II])

M [436-586]

book 55 pp [9-32]
 "World shake"
 is copied Book [II]
 [436-586]

~~She~~ ran across (lets move)
~~She~~ dits a güt in e/na
 world shake
 gēstna la | La dēm dits a güt
 out there
 dja la | 'hei' dū wa dai pat dju
 again no good happened
 what is the matter
 trūn la | ~~it~~ wa tēn sūk tē tē
 you watch it?
 trūn ka | dits a güt | dja na
 she said is shook
 gēt na la | xat La tē | na
 again for on bench
 se | La na rōt dā xā mīk
 go look ^{run} ^{have} ^{the} he told the
 trūn la | jū n ge djet me
 to you again
 Līm tēu pānt nē ta jin xāi la
 go in boat

a u srin *lets move*

dis a güt in e/na
would shake

la | La dän | dis a güt
out there

"hi" du wa dai at dya
*no good happened
what is the matter*

a | ~~co~~ ^{cu} wa ~~teu~~ ^{teu} sük te te
you watch it?

dis a güt / dy a na
is shook

la | X at La tee | na
the on bench

na xöl dot xa mük
run have then he told the

jo u se dyil me
to you again

u prant ne ta jin xai la
go in boat

e in a term of endurance

wa la e ni | te na sük sük
that way flatter so if it is soft

de | X ai du la | ba si dai ul
it will be Ocean coming

erä te | Lün teit wa xai kai
they way they

non dya la | Lün e naint del
quick set us go back

da hui la puä dai a ge
now I guess that way we see

nük | sün xai | teu ti xom
going through Ocean never

ti dyist mün | xai gänt güt la
just word any way he saw

ti xomp ti dü xom ti | Lün
no wind from any place

Xai güt | la | hi ti utis del la
they went home

tan
tan gäst xain la | di dän dan
they went across this time

a term of endurance

mī te na sūt cūt
so if ^{it is} soft

ū la ba sī dai ū
be ocean coming

in teŋ wa x ai kar
they way they

Lūn l naint dēl
quick
let us go back

a pua dai a ge
that way we see

x ūn / tū tī x ūn
never

in / x ai gāst gāst la
they he said

dū x ūn tī l tū
and from any place

hū tī rētēs dēl la
they went home

ain la / dī dū dān
cross this time

4 times north ^{with} south ^{quake} South

hūnē la / lū wīm wa dai
I guess because it is that

on te / te na sūt cūt / x ūn x a
way ^{we went on} ^{is soft} ^{water}
^{we nearly went in} ^{the}

mūn trān la / lū tē tī x ai
they told the boat

mūn mē hūn ēn nōi nī tūn
all they put food

la / dūō a gūt / x at dū na gūt
earth shake

na la / dē sūn ta na gūt na
when he shake like this

de x at dū la lūn sūn tēn gūt
water will come

teāc te / jū sīs x an / hūntēn
ocean

sūn ta na gūt na la / dē tē dī
from ocean shake: This

m x ^{know} hūnē da x a gūt
world will all fall down

... with ^{earthquake} South
 la / lū wūn wa dai
 because it is that
 te na sūt cūt / x iōn x a
^{we sink in soft water}
^{it nearly went in the}
 dan la / lū tēi tē x ai
^{the boat}
 re hūi cū nōi nū tūn
 all they put food
 s a gūt / x at dju na gūt
^{can't shake}
 dū sūn ta na gūt na
 when he shake like this
 dū la lūn sūn tēi gūt
^{water will come}
 i jū sīs x a / hūn tēi
^{down}
 a gūt na la / d t dū
 can shake. This
 at hūai da x a gūt
 all fall down

nūh la dū tēi gas tē ta e
 these creeks water
 X iūn tūh x at / x a ga t tēis
^{raise water} ^{water come up} ^{come up on this bank}
 dū s a gūt / la pūn tēi an t dai
^{one of them} ^{young girl}
 la / x at la gūn tēi nūe lai
^{one of them} ^{brother}
 dūh tūn h da la / lū tēi nō sūn
^{he took his sister} ^{on mouth}
 k wōn / dūh tēi dā la / x at
^{push her} ^{he run}
^{he run with her}
 k wōn k aih ēa na gūi tēi gūt
^{they look} ^{he} ^{as her}
^{they kept looking back}
 aiān h la / lūn tēi dan sūn tēi
 T w l ^{from west}
 gūt tēis / x ai ē gū t la
^{water was coming} ^{he saw}
 hū dū la / ē gū X iūn gū nāh
^{where they run}

tré gas té ta e
 es creeks water
 xát/xá ga L táis
 or water ^{came up on the bank} ~~came up~~
 /há pín te ant dei
 one of them young girl
 - gán teú me lai
 of them ^{brother}
 da la /hú tí nò sán
 sister on mouth
 . xít dá la /xát
 he ^{name} with her
 ga na gai té gát
 he he ^{as heran}
 they kept looking back
 in teú dan sán teú
 from west
 ai egú t la
 he saw
 gí xúe gí náh
 where they run

Trees were half snake
 and half tree.

Let (en mai white Mt.)

Xa ue ti dān kwai dai
where they had been ~~used to go~~ all
ta gūc nā gūc lā la | dī
snake commenced to be all
A-pān da sēt la | wa dai an te
on east side first was that way
X ai ta xūc nē ^{they run in the water} ~~gi~~ nā la
that way to ran
Xat | kwai gē | xūc gē nak la
the be ^{was the hill} ~~gone~~ ^{they run} on the hill
Xūm X ai dīsh tēis la | lū dō la
Pretty near water catch the
jū dī nūn ūo on kwai xom nē
this world on ^{slow} ~~the~~ ^{groups}
dū la kwai dai xom nē sū
all run up
la | jū nē d māi kwon jē nē
^{mt. Eniety} ~~would~~ (mountain) = east side
Xō tre gas lā ta dū la kwai
creeks water come up all

were half snake
of tree.

n mai whitei mt. /
 dūn / kwai dai
~~was to go~~ all
 gāh lēh la / dī
 unced to be all
 t la / wa dai an te
 first was that way
 ne jūn ^{in the water} na la
 of the rain
 Xūe go nak la
^{they run} on dī hī hī
 tēh tēh la / hī dū la
 water catch them
 is on kwai xom ne
 on ^{slain} ~~at~~ gāh
 dai xom n tē sū
 all run up
 mai kwon / yī n t
^{the mountain} : east side
 o lā ta dū la kwai
 water come up all

When the water touch it turn
 to smoke
 ta don de gas mian la / hī wian
 filled up already because
 jū dai dū wian tē / Xom jū
 bad kind
 kwai dai n tē sū la / gā / gā
 all ^{went} ~~up~~ what
 tē sū / dū wian dūn / ta jū na
 run ^{no good (flow)} smoke change
 ga gāh lēh la / hī tē cūm p
^{are harmful} to smoke they try to
 tē tē tē sū la / cūm p dū
^{up so?}
 a gāh / tē sū tēh tēh la / X at
 water catch them
 Xa Xūe nais na la / da kwai
 he take to the ridge ^{sister} all
^{they ran to that}
 dai tē xai de le X ash da la
 rest ^{with them} ~~climb~~ ran up
 Xat dū xom tē gāh tēh la
 nearly cover up with water

the water touch it turn
 make
 de gas mian la / lu wian
 I'm already because
 i du wian te / xoupi
 I kind
 de i te xia la / ge / ge
 what
 du wian ding ta fiao na
 no good (now) smoke change
 la li la / lu ti cunpt
 mahis they try to
 te cu la / cunpt duo
 te sri tek teus la / x at
 water catch them
 e nais na la / da luwai
 to the wife sister all
 to sister
 xai de li x ash da la
 with them ran up
 li xie
 xom te gah itek la
 by cover up with water
 8

yellow hammer tail feathers
 luwai x a ti tek x ut cun
 everywhere water
 kuai gash mian la / mit
 covers ^{birds up} every place ^{comes up to} build
 that bit la pu na x air i la
^{they may get looks to him}
^{they fly look}
 x at xun kuai gah trik la
 nearly ^{nearly goes over the top} ^{rod} up with water
 Lian ju nis da gink a te
 what you got in your mouth
 ink git / tei dum x a n x o to
 you stick in the ground ^{see if it will} make
 no tek teus in lain te egus
 water stop then she stuck
 get la / dum ju / trock / ter tu
 in the ground yellow hammer tail feathers
 gink git la Lian ten / x o te nian
^{there water}
 ni djas la / Lian ten x at x
 stopped

How hammer tail feathers
 a ti tak x ut steam
 where water
 ash munda / nut
 every place comes built
 ut la pua ne x ait i la
^{they were not afraid}
 they look
 run knee with tree la
 nearly goes over the top
 of rock up with water
 i nis da gim a te
 you got in your nose
 Atis duna xa n x o to
 see if it will make
 it in the ground
 L teio ins lain te ignis
 top then she stuck
 duna ju / trock / ter tu
 and yellow hair tail
 A la kin ten / x o to nam
 the water
 s la / Lin ten x at er
 and

When the ocean narrowed
 It was nearly sun down in lit.
 de x ait again la la / x at x ai
 he try to make fire
 Hui se du lu dar with kuint
^{up with} ^{they were} ^{altogether}
 not that side di stam up
 la pdu tu x ai i rieh dyit la
 she do not afraid
 you de ten du xai de rieh
 on that side not afraid
 dyit la / x at huai ta ti ah
 all fog
 ten kai re xait ain la n e
 looks like ^{when it fills the valley} land
 A x omp to see du du wa
 had can't see
 na osh in la / x at dyit
 any place then it was
 xan la wa ti du dyit tis la da
 daylight ^{then dusk / so to say}
 under sleep
 wa ti daint tu ge ter la
 just keep fire ^{lit} there
 they keep fire going that way

h xan la huwita
all
ai la/na teim e a
hills only
as / x at wa ti/ ne
then \$10
a/x a me grik get
they spent through
e mai kiwat e go
mountain on
an te/teu ti x at ti
to
tat la/ de teu ne
ed
kue donk xut wun
are afraid to go down
min la/ ju: si ne min
go down
e la dai on to
how it looks

Lun teu tes dya la Lun
he went down
teu xo ti dai das nuh egs
everything they there he
T la / phi to dya tu je x ons
saw he went up
dya la/ maib das tre tran /
aga - his sister from to
dya / x ons dya la/ x at dya
he went up
min la/ wa ti huai dai maib
all long
ju si x a me de dai k'ap
Accum from all kinds of fish
dya on dya huwita on te/tes
small fish all kinds they
L ton dya min la maib das
analyzing they he told his sister
tra/ x un daib min la
yes she said

en tes dja la L ün
he went down
ti dai dus nüb egis
everything going there he
li ti dja tu ge x ons
he went up
mäh däs tu tron /
his sister
ous dja la / x at dja
went up
wa ti luwai däst nüb
all long
a me di dai kük
from all kind of fish
lün lün ta on te / tis
fish all kinds
gub nün la mäh däs
he told his sister
mäh däs nün la
she said

he die na egit dät / dja dja
let us go down
nün la / ai dät nün la / hün ten
yes
n tes dät la / ju mäh däs tre
they went down his sister
luwai dai ji nüb dät la / kwe
all kind she is afraid when
dön ge dät üt x at dja nün la
she comes down on flat
X on p ti na git dät / dü da e nün
we better go home
me li te / dü luwai trontwa x at x ost
to you all dead
nüb / dät nün la / la mē nüb dät
-hu
x at de la n tes dja la / dü dai la
with him she went
then they went home nobody was there
gi müt ti x on ti dü dai la
house was all gone

egit d'at / sja d'is
down
lah nim la / h'um tea
/ ju m'ah d'ic tre
we his sister
i n'is d'it la / k'ue
she is afraid when
t'at x'at d'is nim la
down on flat
git d'uh / du da e' in
one can do with
n'huai t'um'wa x'at x'at
all dead the lakes
la / la ni' n'is d'it
don't be afraid
t'is d'ia la / du dai la
stone nobody was there
n'ti du dai la
is all gone

L'hus ca t'ä g'uh kon la t'ü
said only was there
na x'a wash s'it la / git d'it e'ü
did know what place it was what place
x'ash x'at / x'at d'is a git h'um ta
the priest today
e'um git mas d'it la / x'at t'i k'uai
he went all around
na t'i d'ü wa x'aish eron la /
commenced to strike
d'it d'ia n'is t'ik t'as x'at
where you think we are going today
t'i d'it t'i n'is d'it t'el la / x'at
just any place they stay
d'uh nim la / lah d'ion t'i s'is da
you stay here for a little while
te d'ia d'ion x'at t'is d'um x'a d'it
I am going to look around
x'ue uac d'ia n'is / x'at e'it d'it
what

ä gah kon la kü
 y was done - ^{the thing}
 he sit la/egt det cu
 at place it was where place
 X at two a gat him ta
 everywhere
 as det la | X at ti lewa
 could
 va xaish erou la |
 I to think
 in det ~~the~~ teas | X at
 to be are going today
 dink tee la | X at
 stay
 la | ek dionti sun da
^{in night here you stay}
 you stay here for ^{little} ^{while}
 X ot tee diim xa det
 on ^{let me see if I can find}
 going to look around
 dja in | X at egt det
 what

Mrs. G. says she had to live on
 whale. It was not good. Oil
 was scarce.

Xom n tee goodbye

di la Xom n tes a where you
 going. Salutation

(He gathered food for her
 first.)

It (He saw all black water at
 the south)

says she had to live on
It was not good. Did
aid.

in tea goodbye

Xom n tes a where you
Salutation

threw food for her

was all black water at
South

lit a tu wa ne e lu e luwai
is not spoiled you going to pick up
xai cu nu xaih tuc la te la tu
he ^{they kept them} ^{putting good place} Whale tail
tes la ca a du wa ne la
how spoiled ^{only did not spoil yet} ^{was not spoiled yet}
lu e cu nuh tuc la Xom n tes
^{they dried it up} ^{from you}
^{there they dried the things} ^{to eat}
gu xal dya nuh la lu tu tu
he said

tes dja tes wa ti di me de x o
lu nuh ^{right along} ^{South town here}
ja ne tu na ja la xuc xom
lu nuh ^{man he looks}
te tes tal xat ti di dai cu n ta
for ^{only} ^{what is lying on the}
na ga la xat a ti tu xuc I kon
ground only he said ^{he could} ^{never see man}
das la wa ti egi le tu la da
he said walk ^{he went to} ^{corner} he
was saying

dū wa ne e lū lū lūwai
 not spoiled you go to pick up
 mū xaih tūc ka te la lū
 kept them putting good place whale tail
 ca a dū wa ne la
 only did not spoil yet
 it quick wasn't spoiled yet
 tū naih tūc la xūn n fca
 did it up from you
 in dried the meat
 L dū naih la lū tū tū
 he said
 lū wa tū dū me de xō
 night along
 south from here
 tū na ja la xūc xōn
 he went man he look
 tū lō xat tū dū dai cūn tū
 what is lying on the
 la xat a tū dū xūc tū kon
 why he said never see man
 wa tū egi le tū la da
 he went to corner he

First time. Will not start
 the two then several times
 half cover up the hills.

cūn x e a tū tū
 = tū tū

The snakes which didn't go to
 the ocean made the lagoons
 to stop in. There was nothing
 because grass & everything turned
 into smoke.

time with all about
them several times
on up the hills.

ea - ^{that a} ~~lun~~

skes which didn't go to
an end of the lagoons
in. There was nothing
grass & everything turned
sk

gon gya la / ^{DTN} main da tes yala
go to the east he went
La tet ta ti gab la / ti dji du
he went day & night because
dit dai & kin wien / X at di tge
there is nothing ^{any} (ends of morning then)
tge ya trish mien ta cun / ti
^{only} little lagoon ^{only} tea
wa du la / X o me na kumh la
it was that way in the dry place
la / ho wa X o ja trish mien
that is why le joun
la / X at wa ti dji egi tu me
^{east} ^{end}
ge / X at a ti du dit X ac huai & gon
^{still he could not find} ^{where}
^{no see} ^{any more} ^{place}
to la / di jone teon trish nitta ti
^{down that} ^{trails}
du dit huai egori i laf wa ti.
le don't see
^{trails}

a la / ^{DTN} main da tes jala
 and east he went
 ta ti gab la / di dji du
 because
 I know win / X at do tga
^{long}
 (end of mountain)
 track main ta cun / tu
 te lagoone
 a / xo me na kuni la
 at way the other of dry place
 na xo ja track main
 is why lagoone
 wa ti dja egi tu me
^{east end}
 north
 a ti du dit x ac huai e gon
 that he could not see
 see Indian no place
 me teon track ni ta ti
^{mountain}
 never his track
 huai e gon i laf wa ti
^{there}
 don't see
^{tracks}

egi te min ja la / X at egi det
^{north}
 because he went again ^{map}
 here
 eri ni erit / X at eri skim hui
^{middle}
 center then he saw boy's track
 egi t la / X at me sin laf dit
 I guess
 ten huic la / xa gao a / X at me
 some place ^{too} stick out mountain
 sin la / xac huic la dit la de
^{me} ^{might}
 I think people saw some
 ni ja / do dji ju skim hui e gon
^{long} ^{forward}
 place because he saw boy's
 win / X at me sin laf cu tu la
 track begin good
 xac da win ^{have} hui me eac / me
 man I will ^{track} I will get him
 sin laf tu ti gab la / dus a gut
 He kept going
 tu dit dja da e kai na dja la
 He did not see anything

in ja la / X at eye det
 he went again ^{napu} here
 went / X at eye skem hwe
 then he saw boy's tracks
 la / X at me saw ka det
 I guess
 in la / X a go a / X at me
 lace ^{too} stick out mountain
 X a hwe la det la he
 I think people saw ^{me} ^{might} some
 t dji ju skem hwe e go in
 because he saw boy's
 at me saw ka / cu tet la
 begin good
 a wain hwe me e a / me
 I will ^{track} I will get him
 tu tu go la / dus a gut
 He kept going
 dja da e kai na dja la
 I ^{did} see anything

he came to our the corner
 X at da de mit me in tom ge
 beach along the
 dja la / X at de mit me de a
 went beach it is yellow
 de hwe la / get tet me dja hwe
 yet when he come out
 wa te de X o dimer na ge dab la
 from the north he was coming back
 then he come back down
 de det dai te gin a la ti X omf
 nothing stick up
 ti / tra ^{me} / de de det ha te gin a
 tree no place sticking
 la / X at h et X o pua sra ^{pon} ⁱⁿ ^{at}
 no place write apple tree
 te gin a la / X o h e ca ku ta pe
 was stuck in ground that kind only did
 most than h an la / get ma sra
 become snake wrap apple
 kom me / wai gost tai la / tu tu
 that way he saw

he came to near the corner
 a di mi ne un tom gi
 beach along the
 /x at di mi ne di a
 beach it is yellow
 la /gi tri nu dya dan
 when he come out
 ti. xō diun na ge dab laf
 from the marsh he was coming back
 he come back to river
 dai te giō a la /ti xōmf
 strike up
 /ti di di di hā te giō a
 no place strike up
 a h at xō pna era kon ^{pon in} a
 one place crab apple tree
 la /xō hū ca di ta pō
 (gran) that kind only did
 a h an la /gi ma era
 make crab apple
 /wai gōk tō la /ti hū
 that way he saw

a di mi ne un tom gi
 one only ^{strike up} he saw
 in la /ti te dya tes dya la /wa
 he went again
 ti di di di a dai xōn tō laf wa
 to nothing yet he see
 ti na gi dab laf /x at di xōni
 that way he go pretty near
 man dya diun era x at di di di
 he come home then
 di: ~~was~~ has on the eyes in a
 like blood he saw it
 /ti mi ne was giō in la /x at
^{was} ^{ocean} that long he saw then
 ti na ge dab la /x at di wa
^{the he had on his} ^{hair} ^{and} ^{was} ⁱⁿ ^{the} ^{water}
 ti na dya la /mi h diōs tre wa
 home his sister
 ti sta diun nūm dya la /x at dya
 start where he got there

eim na dte a e ges
 one only ^{stuck} ⁱⁿ the sand
 flu ti dya tes dya la wa
 he went again
 dit a dai egon in laf wa
 they get here
 di dab laf x at di xoin
 he go pretty near
 a dim out x xat sri dya
 he home then
 ta kas on te eyes in ka
 hood he say it
 i ne wai ges in la xat
 that though he said they
 ge dab laf xat di wa
 that was his wife
 dya la mih dte tre wa
 his sister
 dte nain dya la xat dya
 where he got there

eim la mih dte tre / di dte
 his sister
 Xis ^{base} me ne ja xoin dte mih laf
 man ~~to~~ ^{to} ~~be~~ ^{be} ~~with~~ ^{with} ~~me~~
 tu xoin hwa la te lwa tas ni
 I guess the woman every
 lat hwa la flu win di dte dte
 place That is why I did not
 kwe ne ja / ti tih xat / ka lwa ta
^{hid} ^{any} ^{one} ^{was} ^{with} ^{me}
~~the~~ ^{any} ^{one} ^{was} ^{with} ^{me} water all
 di win te / ta gas hi la / ne
 no good run ^{not} ^{run} ^{down} 10
 son dim / tet na se ja / one son dim
 night he said 10
 ero nis tu / tet ta e k e k
 days as ^{all} ^{night} ^I ^{walked}
 hi win / nio sim lwa me dim
 that is why I thought ^{that} ^{many} ^{times}
 ce gink geb / nio sim ni son dim
^I ^{spoke} ^{the} ^{language} I thought 10

mình đi ra tre / đi ^{đi}
his sister
me ja Xom dĩa mìn la /
^{medix to}
mình đi ra
bước la thì bước này nó
the down every
la / thì mình đi dĩa dĩa
That is why I did not
đi / thì bước xuống / la bước ta
water all
ta / ta gas / la / me
^{not more}
runt down 10
tít na se ja / me son dĩa
right he said 10
tít ta / kít ca /
^{all night I walked}
to night / day I went
mình sìn lwa / me dĩa
kít / kít / that many
tít / mìn sìn / mìn son dĩa
I thought 10

mình gét. ^{ách} ^t ^t ^t ^t
it was dark I like to find
La xách tũc gĩa me / la at
one find boy than to
mình / te wìn / xat / rĩ / tũc / ỏch
nassay / you because I too
te tũc / is dĩa / La xách tũc
like to find woman ^{x mch}
I like ^{was} mìn / is on / cont / me / me
that is why I go ^{clear} ^{and} ^{work} ^{around}
sĩc / dĩa / kít / mìn / la / mìn / dĩa
the woman he said
tre / he / dĩa / thì / tũc / da / mìn / mìn
I guess ~~was~~ might as well
phở / thì / at / na / Lĩh / Tũ / dĩa / mìn
marry each other
đi / đĩ / dĩa / dĩa / Xũc / Xom / mìn / wìn
because there is no people ^{proy} ^{land}
Lũn / tũc / at / rĩc / gĩc / ãn / la
they married

ch
ch te nian / diu
like to find
gas me / hi at
boy than to
n / xat ro ten oah
cancer In too
x La xash tue
xash

is on / cont me ma
clear ar / west /
mian la nian die
aid
teu da ma ne
= might as well
Lih Tu / da ma
athese
me xom ni win
to no people
ch gub an la
aid

Xat ero dji na ga tek mian le
Thun they ^{make a brush} dig ^{make a round pit}
Lien teu ha mi xai sub tou la
one boy they had
dji me / yois tinn / xat ero
boy little
dji ti mian ti mian die a gat

dji mian la / ti mian / ha i L
have we better
eri / dji / teu i xait mark li diu
make ^{at the same time of year} one year after
La teu mi me dji ga xo nait
on beach let us go
deh xeh mian la / Lien teu te
le said
deh / Xat egt yout ^{fa} tau ni erut
tan out at sea
dai / ge Lih / xai ges i la
something float they saw

gi na ga tch mian la
make a brush house
my dog a round pit
ka mi xai sub tu la
one boy they had
your time / xat er
little
ti mian dis a git

is la / ti mian / ha il
house we better
ten i xait mark li dim
at the same time of year
one year after
ni me dja ga x o nait
beach let us go
mian la / k an ten tes

gi you t^{fa} tan ni erit
tan out at sea
uh / xai ges i la
float they saw

wa ti la ser mis x at de
all day they sleep
git tree la fore x aik ai gi
they look at it out
ta ni sent pe ge kuit / x at
to sea that floating

art ni tes det la / x om kuu
nearly
igt mi dim / L an ten da mian
sun down Really they gather
dis la / Latet dja nich i dja
place must be again you work
a huie ni / djiis x an at / tes det
let us look

met + man when it got light they
la / L an ten ti koo que tu
went this redwood

er ser x a das troka plu te
it was there

ti dja # bon dja tes det la
they went back to shore ^{at} again
back inland

ert mis x at de
lay they sleep
afire x with ai go
they look at it out
A pe ge kuit x at
that floating
des la / X om kuel
nearly
n / L in tin da min
Really they got home
disjunct
a dja nit a dja
again you can
the look
let us look
djis x in at tes des
when it got flight they
to kaa que tes
this below
das trita (tu tes
n
n dja tes des la
de x shore ward again
in land

Used to ~~see~~ used whale
bone sometimes for wedge

li wim ur li muk just
the same

giết gè / dash mưk / huon kai
okland ^{bones} ^{duyig} them ribs

hư nax ai gưk tưt la / hư
thuyun ^{after}

mưk TL tưc ya / hưn tưt

let us ^{let us split} make board

hư wưn ta mưk tưc ga / xai

that with the ^{with it} ^{cut} ^{boards} ^{they}

gưk tưc lưp hư hưc & ai gưk
split boards they made

tưc la / wưtư lưn x a x ai gưk
lots they made

tưc la / hưn tưt ^{at} tư mưk
stone with

tư tư kưc la . dưc a gưt

they found

wưtư lưn x a x ai gưk tưc la /
lots he made

Xat rư tư tưn tư nax ai hư

showed he eating

we used whale
ribbons for widge

we hư mưk just

ash m^h / huon kai
^{bones} long^{ing} them ribs
ai gi^h t^u la / li
tofter
t^u ya / l^u t^u
^{spit}
a m^h t^u ga / x ai
^{with it} the m^h b^o d^o s^h y
e l^u l^u h^u s^h x ai d^u k^h
^{boards they made}
a t^u l^u n^h x a^h x ai gi^h
^{lots they made}
l^u n^h t^u / s^h t^u m^h
^{stone with}
la d^u a gi^h
x a x ai gi^h t^u la /
^{he made}
t^u t^u n^h t^u n^h x ai t^u
howard he eating

ma la / x at s^h t^u x at m^h n^h
^{them} ^{the} ^{they} b^o i^l h^o n^h
x ai n^h a l^u x at s^h t^u w^h t^u d^u
^{next year}
t^u i^l h^o n^h ^{made} ^{tin} l^u la / x at d^u
^{mother} ^{x an} ^{winter} ^{winter}
La n^h x ai n^h t^u l^u d^u
^{one child they had}
l^u d^u t^u n^h x ai t^u x^h la
gi^h ?
d^u a gi^h (s^h a^h t^u) d^u l^u at
^{married again}
n^h gi^h ai la / p^u x d^u m^h s^h
^{then} ^{the} ^{step} ^{son}
je / d^u a gi^h w^h t^u g^h s^h
^{with} ^{at} ^{long} ^{it} ^{was} ^{kept}
g^h t^u at la / d^u d^u t^u n^h at n^h
^{gone} ^{again}
L^u t^u i^l x^h / d^u a gi^h w^h t^u
married

ni' qub dūh was the boy

~~A~~ ~~A~~

his kind of business.

Loon nosh te la xai wa te
lots became people
x at low ta la te na ja la
every place go.

low ta xai sue te la nio sat
every little place he stay
la / toon xak
wife with him

~~Sithed translation sheet~~

ash ti la xai wa ti
became ^{people}
ti ta la ti na ja la
any place go.
xai me ti la ni sat
very little place he stay
with him

~~Sethead translation sheet~~

When fog comes in from
the north west they used to
say dead men walk. ~~So it goes~~
out. When they have done a fog
girl they have dress a woman
all over the house.
The other dance is in winter times.
It is not allowed to hold it at in
the summer time.
used to make medicine for fish
but now make for accounts.

of course is from
at west they used to
and men walk. Don't go
then they live down for
they dress a money
the house.
a dance is in winter then
allowed to hold it at in
in winter.
take medicine for pain
at never make for account.

Big Flat to above Casquet
Nagat a The old woman
at Hostler's can find there

Flat to above Casquet
gat a. The old woman
still can find there

Mrs. Frank H. Foster June 6 1953

ti kom Lyi Bay lives in woods
me sou te stala d'jus ne xat dis
13 ^{me} ^{stay} ^{men}
a gat / luwai at gin ti n ta / xat luwai
all married
ti La ma nus nink ti la / xat
all ^{one} ^{got} ^{baby} ^{apiece}
yi trai xai ne sin la / ci e Linn
woman thought I will make
nink tic te / wa na gai erit a la
that way they think
Linn tea luwai ti tak na ta na
3 got apiece
wa Xai gih teh la / xat dis a gat
2 boys & 1 girl
ti xat ti Lta e ~~kw~~ kai ne ta
some 6
na wa Xai gih teh la / xat wa la
got that way

Frank Hostler June 6 1953

Bom Lgi Bay liw insloo d
 in the stala d'is na xat d'is
 me story men
 /huwai at gin ten ta /xat huwai
 all married
 - ma n'is s'ink to la /xat
 at baby apiece
 s'ix ai ne s'ink la /ci e L'm
 woman thought I will make
 tie te /wa na gai s'rit a la
 that way they think
 teu huwai ti tak n'e tu na
 3 got apiece
 ai gin teh la /xat d'is a gin
 n'is 4 1 girl
 t'it Lta e k'wa kai ne ta
 some 6
 a Xai gin teh la /xat wa la
 at that way

e gi xai xai wans a ti min
 baby house
 teat x'o beri na ga hu'uh j'x la
 little ways off play
 wans a ti /x'ah tri s'ri d'ouk
 night he always
 x'at la /e gi k'xai /x'at s'unt
 come back
 x'at La i la huwe n'e d'ja /huwai
 next morning
 na hu'uh d'je trin'k x'at la d'ja
 they play again
 X'at ~~x'at~~ x'uh trin'k la d'is
 at night
 a gin d'is dai la /naut ne x'at
 none two
 e gi s'at x'ai dat la e gi naut ne
 they missed 2

i. wans a ti min
house
na ga huah je la
if play
Xah tri part doal
night he always
e ki xai | X at ~~comp~~
a lue na dya huah
next morning
je triuh X at la dya
again
Xah triuh la dya
night
i la nant we X at
two
dit la egi nant we
missed 2

e du xa nuah triuh la | X at dya
where were the two
dym la don huah dan na tel
we thought he came back
ina git sospeti na xa wait
when we were
je dim ti du dai gas lai
flunging around we missed them
X at dya a gut a lue na
next
X as nuah dim huah a Lüh
morning told all
dit min la | tet xo lue na te
let us go huah around
agt nantaim kwe xo ta huah
mountain or there
ti teo ta na gam tel wian
might go there

a much train la/x at dya
the two
a don huine dan nau tek
we thought he came back ^{alone}
+ son fei na xa wait
when we were
s ti du dai gas dai
if you we missed them
its a gut a huie na
next
with him huai a Lih
to all
in la /ter xo huac nu te
let us go hunt around
tain huie xo ta huie.
outside on there
to na gun tek wan
go there

du dau nau der / L un ten
they did come back
huai ta cunyt xo huie
they went hunted
a gunte la/wa ti ha xri nis
all places one day
la du det da la/x at a huie
did find next
nt dya na ga huie ye la/
morning they play again
gt sket xai dya ti xith tri
night
dya ti wantre du dau nau dya
more did come back
la /x at a huie ni dya ti xo huie
next one s they
huons ne ge tes te la/huai
look fear them

nan der / L un ten
come back
ta cump xō hūnō
They went hunted)
a la/wa ti la sri nō
one day
at da la/x at a hūnō
next
na ga hūnō je la/
they play again
rai dja ti xōh ti
night
at re dū don nan dja
more did come back
hūnō nō dja ti xō tūnō
next mor s they
je tes te la hūwai
it

xō na x sra la gō djuōne /
all cry me
dī a wī dja gōh xai lai /
mountain
kai cump la/dja ti wa la /
look all around same way again
dū xōn xōs gōh ti la/x at dōs
The didn't find
dūnō nō / bon dū dū gōh xai la
y point find
x at dja x at dja a hūnō int ma
next morning they
ga hūnō dje la dja ti hū dū
went to play didn't come
la jeft sō xai nant re/x at ert
back boys two
dja ti ti hō xō ti was xūn nō
lets watch around here

ora la gō djuōhē /
me
dja gōh kai lai /
mountain
A la / dja tī wa la /
Dome way ago
gōh tī la / X at dōs
f
n dū da gōh kai lai
point f
at dja a hwe int ma
next morning they
e la dja tī kō dai
didn't come
i nant ne / X at ert
two
cō tī was X in nō
around here

ja / dī shē X ai / na ga huūh je
fly
Xō / dū daē dāt da e ka ga trūh
flow they don't hear a jō
tē la / X at dūs a gōt dja a hwe
next morning
nt dū dai la / X at dja cūmp
noting
e dūs Xō / ert X ai X an tē la
another place they look
cūmp X at dja a hwe nō ma
next
ga X at huūh je la / X at dja
fly again
tī nant ne dū dai la / X at
2 minutes
ert dji la tētē cūmp sh X at
all night they look

t sket xai / na ga huuh je
 flung
 ti dae dat da e ka ga teuh
 they don't hear anything
 Xat dus a gut dja a huuh
 next morning
 dai la / Xat dja cump
 next
 xō / ort xai xan ti la
 explain they look
 + Xat dja a huuh nā ma
 next
 h huuh je la / Xat dja
 again
 t ne du dai la Xat
 2
 ti la tet ta cump a skait
 all night they look

la | ti dji son on ueh ti du dai
 that many they missed
 ne son ne tu dai la | Xat eri
 10
 dji La tet la cout Lxait la Xai
 all night they stay
 ga xun ja / wa ti du dat lai
 they watch
 xai de sa ti dji xala / dus a
 they don't hear anything
 gat a huuh ont / sme la ort
 5
 Le sme kai cun smel ane du
 at once altogether
 son non dja la / Lat dji sh
 did not come back one morning
 Xan at / Xat a keu ne theu ti er
 next day
 la ne du da non djula
 did come back
 5

dj̄t loo on nēh tī dū dai
that many they miss
s ne kūt dai la | X at sri
a tēt la cout kxait la xai
all night they stay
tūm ja | wa tī dū dāt lai
e sa tī dj̄t xala | dūs a
but hear anything
a kwe snt | sūe la srtā
i
i kai cūn sūe a nē dū
at once together
n dja la | Lat dj̄t x
come back one morning
| X at a kwe nē tēu tī sūe
next day
dū da non dj̄t la
did come back

X at dj̄t sū hū srt di nes
all their hearts sick
trot la | dū ha^g nast^g jalā
tūm ja sūm bāy sūm tū
dj̄t sūan x ai tēu tī tī ja
women too all
sūa con la | X at dūs a fūt
cong
dī mūn kwe ce srt nēs
this house believe
dūm tī x o tūm na wa xis
fill wood
mūh la | dī dj̄t ah dū a xah
tēu tī maki a
tūm tē | hūwai xai tēu fūh
light all make a fire
mūt la | dūs a fūt La tēt tī
all night
sūmpt de xait gesh dja la
they watch

ta hui sri di nes
 their hearts sick
 du ha mast^g jalā
 songbook
 x ai tē ti ti ja
 in too
 la / X at dū a gūt
 because ce sri nēs
 ce believe
 trās na wa xais
 wood
 ti dji ah dū a xah
 tē to make a
 huai xai tē gūb
 all make a fire
 nēs a gūt la tē ti
 all night
 xait gēk dja la
 water

egt sūm na dē ge le sūn
 house all around
 ti dē dji dai xōm nēs le
 because some things might
 wim xāt tēt ti dai xōm nēs
 come straight some things
 le wim / wa cūm pt tēt ti
 might come lots of fire
 cūm pt de xai gūb gā gā la
 thing burnt
 X at dū a gūt a huai nē dja
 dū dū
 ti | sūē la nē dū dōn wōn djalā
 5 wōn nēs djalā
 X at ti xōn ti huai na nē gūb
 all are afraid
 dji la / egt nē sōn nē djalā
 10 nēs
 X at dū a gūt dja ti tē

an na de ge le an
use all around
ft dai x on nua le
cause some thing might
-tit te dai x on nua
straight some thing
s/wa cum pt kton ti
re lots of fine
de xai gab pa ya le
ing bunt
s a pit a shwa net dja
king
le net die don non djala
5 wire mirror
x on ti boai na ne gab
e are afeaid
1 egi ne sion ne djasne
10 men
s a pit dja ti t was

The boy won't mind

my won't mind

~~ditto~~
No bags left when the last
9 were taken

children
boys left when the last
table

siut la tu sou non dya la
5 lid come back
Xat d'as a gut a lue ni ta dya
next missed
Xat du han dit ne vi du dai
9 missed
la j'as a gut Xat la da xo

~~du la gi ne s'as me lant~~
dit d'as a gut ja lue ni

qua ka X ai dyah min la tu
nauter told I guess
min X at sta da d'ou al du
you better here tonight
tet / de son team ma tats gin
across they made for
nut la / Lik h sai tu xot
them dry fish too

dū dou non dya la
lid con beache
a gūt a hwe nī ta dya
nept missed
hūn dū i ne vū dū dei
misses
a gūt x at la da xō
gt ne sūn se hant
dūes a gūt fa hwe nī
x ai dyāh nūn la tū
tū d I guess
t sūn da dya at dū
tū hwe tonight
son team ma tats gū
uons they made for
/ Lak h sai tū xōt
dry fish too

The 10 men told there making

mas tis xoi la / X at ert
 they take for
 man lait ma dest ta giu lala
 house outside buy made first for
 X et muck trin la / at du a kai
 if you hear a
 de et sou de du t cik te / ma
 to you holler stone
 L mi / djons tum / du nai a la /
 knife little she has
 yi t'ai yi ne leon kai L mi tai
 old woman
 X at nis sat la / X cik tri stin la
 there she staid . come night
 hi ti ste lit sik te a la / L aik
 she commenced to eat ^{with spoon} fish
 ye kai teak se la / dis a git
 with it to eat
 muck d'at jump kai at spala
 wind bet of strike

o man told there mother

coi la / X at 220
t ma dest ta giu la
to side by side fire for
trân la / ah dū a dai
if you hear anything
de dū t cūh te / mat
to you holder stone
s tūm / dū nai a la /
she has
ne hōu xai hōu tū
woman
sot la / X cūh trē stūh
aid . come night
sūh tē a la / hūh
with spoon fork
ah rē la / dū a gūh
jump bei at spala
strike

da tē dū dai a gē nūh ne
what is the matter with it she
sūm la / jū tēai jī nē hōu xai
thought old woman
dū a gūh / wīn me e nas
looks like some one
gēs nūh bei . n gēs tē la
was stirring it up it looked like
X at jū hūh tē dū dai gē
at salmon commenced to
tēh la / gē sōn tēin tē tē
disappear came same way
X at dū a gūh / dū dai tū gē
soon all gone
dū la / sōn tēin / gē hūh tē
came salmon
tē dū jūh sīt la gē da e
she doesn't know how it
gōn dū da gē tēai jī nē hōu
went old woman

dai a ge nink ne
she matter with it she
ji tai ji ni hou xai
old woman
I mean me e nas
looks like some one
pai n ges t la
it up it looked like
to tai du dai xge
almon commenced to
son tai tai te
almon same way
a gi tai dai tu gao
all gone
ntai tai / gi huk tai
came salmon
dit la gi da e
she know how it
a gi tai ji ni hou xai
old woman

du a gi tai ti xon du nas on
she try to talk
sias k t la xji tai ji ne
old
hou xai / du na stert sou la
woman cant hear it
cimgt giuk te la e cik gi
she wants to talk
tai ji ni hou xai / du a gi tai
old woman
xons tai er tai jes giuk sas
cover of eye / put her in
la / hu du la / nant ne ti
2
xons tai na xai ge la lu
basket bottom on his back
du la do tai giuk ~~me~~ me
rattle snake
xai giuk giuk la / hu du la
half full

gāt tī xom dū nās on
shu tūy to talk

la rē tēai jī ne
old

ai | dū na stēt soula
cant hear it

t qūb tē la e cūh jū
ante to haller

me tūon xai | dū a gāt,
woman

n ert tēi jes gūb sas
put her in

dū la | nantū tī
2

dū na xai ge la lū
batigoton on his back

dū tēib gat ~~me~~ me
rattle snake

gūst gat la | hī dūla
u

momentarily erub to ~~be~~ fision

erub to... mission

X at hi du la/ hwa da je de
all kill for
ge nak la/ X at don X an da
him he covered himself
la teu dai kuit nimp
he covered up
tuc ta la don ge at as gin la
he carry off
epi teai je ne hwa X ai /

Sto a git / hwa mai de test ne
total commenced to bite
la/ je teai je ne hwa X ai /

X at ha gin / du X ois tien / en
on of the basket cover empty
la/ mai git get la / tu ti hwa
- he carry back all
n tea ga ga kuit la gi teai je ne
shut up to kill with knife

dū la/ huai da je de
all kill for
la/ X at don X an dū
he covered them up
dai kuit nūm pō
cover up
a don ge atās gūn la
he carry off
ji ne huai X ai /
at / huai nai de test ne
total commenced to bite
ai ji ne huai X ai /
gūn / dū X ouo tūn / ai
in basket cover empty
gāt gēt la / tū tū huai
carry back all
ga kuit ga gi ten jūt
fill with kump

Hause is ^{side} a little ridge

trouⁱⁿ x ai go dit me to don
bite when
in tea ^{go} kumh la / dtes a güt
she thick then

me den dai no gⁱⁿ la meun
they carried in the house
he di la to wanh xait la
little ways from house

but x at dtes a güt kumh dya
take cover

gün tün la / gⁱⁿ kⁱⁿ gⁱⁿ xait
off

dtes a güt / a lue nⁱⁿ la / ha to
live yet

me trik ter no sru th in

let take off call grand mother
ja gün la / dtes a güt kumh

tau bu xai dyth kumh la
did not kill her

use is ^{side} a little ridge

xai go det ne to don
bite when
kai kumh la / d'us a g'at
like the
d'us dai no jin la meun
my carried into house
la to wanh xait la
little ways from house
d'us a g'at kumh d'at
take cover
in la / ju lew ju nichan xai
g'at la lue ni la / ha to
forget
ish teh no sru th tu
off call gun & mother
in la / d'us a g'at h'us
xai dyuh k'unt la
didn't tell her

Xat xai dyuh niun la d'us x a
arr't
tin agis no sru ~~teet~~ a na
you hungry I cook something
teet le d'ou xat dyuh la egt
for you
beai ju ne truxai di ou d'us
little while
teu kai ge jin / du tue jis d'um la
I eat I am hungry
xat xa xai ju . ea jagas tes
then they two cooked
la / ea gas ja la / xat d'at / g'at tet
they eat you
d'at d'ou to sin da te nichan
stay here we go off
la d'ja ju to tta g'ah to sin / tet
south on the point we
d'uh / no da ma det eg'uh jate
so you make fire ready for us

ai djiñ nian la diñ x a
arrñ
s nō sriñ ^{teet} a na
hungry I cook something
e djon xat djin la egt
on
i nē tēn xai dē on dēn
little while
je jūn / dē tūe gis djin la
I am hungry
a xai jū . ea jagas bē
with two cooked
gas ja la / xat dja / gē tēt
you
fon tē sūn da tē nūh tūn
re we go off
jū tē tē gāh tē sūn / tēt
south on the point we
tō da mā dēt egt nūh jate
you make fire ready for us

Lūn tēn x oñ ta x tū dēh tē
Don't go up there
ja jūh nian la / xat ja djin la
she said
añ / hūn tēn tēs dēh la / xat dēs
all right they went
a gūt egt tēn jī nē tōn xai egt
da mā s dajūn tē nā ja la
the woman that she went
xat nē sūn la / tē dē xō nā ka
I go and
xat dē e bēi xai sēs cōis nūh
look at my boye hats laying there
la / xō hwan kai tēn nūh egt
where she say laying
in la / x a nē sūn la / dē egt
she thing
ēē tēa jē / jū x oñ sri xōt nūn
grand child says there

in x ou ta x tu dih te
want go up there
nün la / x at ja dju la
said
in tün tēs dih la / x at dīs
they went
egī tēi jī ne tōn x ai egī
s daj nün tēi nā ja la
in that shunt
sün la / tēi dt xō nā ka
I go and
e kēi x ai sēs cōis nūh
my boye hats lajij tēi
hwan kai tēi nūh egīs
are she say lajij
a ne sün la / dī egī
she thing
je / jū x ou ert xōt nūh
child says there

la / x at me sün dou non dja la
egī tēi jī ne tōn x ai / dīs a gāt
xous dih la / jī skai x ai / ert
they come back
x ar x ais gūn la / tēi tē xous
they bring up basket bath
tūn dih gūn la / x at ert dja
is full
tē tēs tēs la / jī sün x a x ais
they commenced to bait ^{what boy want} he peeked
egīn / Lān tēi / x ar ja tēs xōi
he took up
la / dou x ait tū gūns tē la / k
is cooked already
nō / Grū / tēt a wān as Lūh
give me the head
dīt nūn la / dīs a gāt dī

t me ün dou non dya iu

aiji ne tron xai | däs a gät

dih la | gät okai xai | srt
one back

ais gän la | teat te xois
up basket bath

ih gän la | x at srt dya
u

lis la | left sün xa xais
need to bait ^{what they want} he packed

Lün tü | xan ga tös xois
he took up

xait lii gäns te la | la
is cooked already

rü | teit a wasi as hüh
is the head

nün la | däs a gät lii

T gät x at la dya + dya skt xai
She didn't touch it

süs | x at dyan la te Lük e mac
fish I want

tak x at ai miit hün la | ^{for} lön ti

dya tös dih la ~~tron~~ h ün tü
they want

max a is gän la | ma tös te nös
they brought for her they cooked for

la | di sre kai x om nti | srt xa
he water dug shey

max a is gän la | dya ti di
cooked for her she never

dya x üt la | x at dyan la gät
touch

Slet xai | a dga dyan la dii wak
sout taste good

nü e gät säs xa ün ta skt xai
west boys

h x at la dya + dya sket xai
hit touch it

x at dya la to Lük e nac
fish I want

x at ai miuk trun la / ^{pin} _{bit} ti

tes dit la ~~trun~~ / in tu
want

a ris gin la / ma tes te nes
brought for her they cooked for

di sore kai x om ni / ^{they} x a
water dog

x a ris gin la / dya ti di
her for her she never

h x rit la / x at dya la ejt
uch

cari / a dya dya la du wak
out taste good

ejt sos x a in tu sket x ai
west boys

west people are salty
look like

L x in ^{hisa} _{guet to eat} = kich la kin

dit wal nūc | ^{dit} 0 t h te de ~~x 0 ti~~ ^{x 0 ti}
 don't taste good don't like are they
 dja tit dūh jū sri xom ne
 they go big man
 buai dja 0 ih te t h x at hi
 want to get ad we like them
 emupt h x iin la) ept shet x ai
 he is good to eat
 teu ti h x iin sri x om ne ~~teu~~
 good man
 teu ti huide h x iin | ah n tit las
 I guess best good to we sleep first
 nō t trun det tū gūn ja t nū
 make a fire for us
 sri x ee nuh diin | dou ti tit
 morning because
 t det te wūn ah tit las
 we go in the morning sleep first
 ah dū in trua kwink sri te
 you wake me up

at people are salty
 like
 in good to eat = kikh la kum
 kisa

wal nio | ^{pit} 0 ih te de ~~xo~~ ^{ti}
 * taste good don't like or they
 tit dūh jū sū xom ne
 aygo big man
 i dja 0 ih te ih xāt lū
 want to get ad me like then
 pt h x i n la) egi skit x ai
 is good eat
 tō h x i n sū xom ne ~~trō~~
 good man
 ti huūde h x i n | ah u tit lal
 I guess taste good to me sleep first
 trām dēt tū gūm ja t nū
 make a fire for us
 x ee nuūh dūm | dou tō tit
 morning because
 tē te wūm ah tit lal
 go in the morning sleep first
 dū sū trāna kwiūh sū tō
 wake me up

nū trām dēt egiūh ja ai dūm
 make fire for us
 le pō tēi jō ne trām x i n
 nū Le dūm a xō djas tē a la
 head to head they both have
 Lūn tēi dōu tēs lah la x at
 they went asleep
 ne sūn la | La xō et Lēc tē
 I guess I lie hair together
 X a nuūh dūe h dat lū wa huūde
 I will burn the house with them ^{I guess burn it}
 la | jū stōw je jū huai x ai je
 low one my grand child kill all
 dō gō nā ne sūn la t. x at Lūn
 tēi x at tē sūt Le gais tē la
 she tied hair with
 Lūn tēi x at sūt sūe nuūh Le
 pitch

n dit eqins ja as djim
re for us
ni fo ne tron xui

think a xō djas trā la
ad they left down
you tes lak la xat
they went ad deep

la / la xō et lēc ti
I guess I tie hair together
dūc k dat hi wa lūc
mem thohone with them

teo je ju kwai xai je
y grand child kill all
a me sūn la k. xat lūc

ti sit le gais ti la
the tied hair up
xat erō ore nāk le
pitch

gai tes ti la miñ nai ore la
the on night on

dai k tea xōc nēt nas le wūn
because it might slip off
hān tēu hān tē dānk hi jin la
make big fire

la xat erō trē nau dja la xat
she went out

erō t don gin et la / ji dit xa
close up door door

erō tē ti ore dai nūn dji
pitch throve from snake her

le jin xōn miñ dēk dat te
she going to woman with her

wūn xat mūn kwon di tēu ti
close up top

kwai tō s don e gin rē la xat
all close

erō kwe for ge dja la
blow down

rit you dt mac nu gũh tu
of one side not look
u tea te ~~at~~ la hũn tũn
cut to down

In lãt la | gũt mũm h teon
of burned roof
xũc tũt mũc la wa
they jump bath ways
la | gũt mũm h teon
begin to fight

la mũm dũt on tũ hũ
what are you
the one

rit mũ le hũh dũt mũm la
make ^{that said to one} gũm mũm

tũc dũa la don ja gũm dũt
he went home burn all hit

on dũa la | gũt mũc xũc xũc
went bays

on don mũm dũa la wa dai
that way

rit at dũa dũm la | gũt xũt mũ
I saw she said where I
at satũt tũc gũm hũc la dũa
sat down wind stroke

dũm la mũc a gũt son tũm gũm
ster up
mũ mũc mũc tũm | laũ gũm at
comes when I see

dũa la | gũm dũc dũc dũm la hũc
I missed it

tũt tũ | dũc dũc dũm la | xũt
all went

rit | gũt xũc tũm dũc tũc gũm
they put me in basket

ũc dũm la | hũt tũ sũt mũm
cover me up

ũc mũm dũm la hũt tũ tũc

~~ũc~~ sũc tũc tũ gũm ja ja mũm la
carry me off

a dyan la/pt xat me
a said where I
cish gungph kai at dya
wint Stalk
a pat son tean e gin
ster of
ras tim/ kai e gin at
3 wate d see
n die dais elin la kab
I missed it
a elin dyan la/ k at
at wint
e tim dyes tra gungph
ny put me in basket
la/ hit ti skat minn
cover me up
dyan la hit ti stia
es t gin ya jak minn la
nu off

gi x at dit min xai je Linn ten
bags
skat meun das ni gin la
carry me in
kumit dyate gin ta la/ k at minn
uncovered me
tim la/ hit me erit th t dyan a
lets call gund mullin
ti hwe nit e ch trim of dya dya
She is alive yet
minn la/ pt minn xai je 10 gais
minn la/ wa stia gaisk teh. x at
that way they do me
Vot e ch trim dya titt a wonee
you give her the bags he d
e ch trim x at dit minn du
I said no.
dyan la x at dya e ch e ch me
let us

dix nua xai je Lian ten
bays
uian das ni gun la
caryu me in
dyer gun ta la / x at nua
oue ed na
hi nu eru th T dyon a
lets call grandmilla
nis eek trin of dya dyt
is alive yet
-left nua xai je / a gais
wa stra gaisk tel. x at
that way they do me
th trin dya tit a wouac
a givc her the bags he d
im x at duc nua du
I said no.
x at dya eek eek ne
let us

dya ya nu me je xian tit dit
-gouest they want
ain x a nua duc nua dyon la
all I told them
-gt tea ji ne tran xai / a dyon la
Lian ten x a gas gun dyon la
they bring down
x at huan ten x a gas gun la
they he bring down
x at dyon la tit let ain
shery
dya dyt nua la / x at Lian ten
nua joi nua nua la uia a
I heard them at daylong
x at le x a nua ne eek nua
I heard
dyon la go skt xai dyon ne

ā nū nū jē xān tēt dēt
est thū nū nū

nū nū dūc nū nū dū nū la
d tald thū

ā jē nū tū nū vū i / a dū nū la

tū xā gā s gū nū dū nū la

thū nū nū dū nū

nū tū xā gā s gū nū la

thū nū nū dū nū

nū nū la tēt lē ā nū

shū nū

xā nū nū la / xā tē hā nū tū

jōi nū nū nū tē la nū nū

dū nū nū tū at dū nū nū

xā nū nū nū ā nū nū tē

dū nū nū

ā gō ā nū nū dū nū nū

dā nū dū la cā lū nū la

dū nū nū nū gā s

nū nū jē nū nū la nū nū nū

ā nū

xā nū nū la

~~Sitand hū nū nū~~

Don April 12 1928